

# Marta Buczek

---

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 2007-2012

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 385-416

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 2007—2012

2007

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologia V4. Antologia literacka państw wyszehradzkich / Antologia V4. Literárna antológia krajín Vyšehradskej skupiny.** Red. Ivory Rodríguez, Pál Békés, Piotr Marciszuk, Ina Martinová. Prel. do slovenčiny Jozef Marušiak. Budapeszt, KultúrPont, Iroda 2007, 514 s. [proza].  
**Huelle Paweł**  
*Przeprowadzka / Sťahovanie*, s. 363.  
**Odija Daniel**  
*Dom i nie tylko / Dom a nielen dom*, s. 383.  
**Tokarczuk Olga**  
*Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrews vo Varšave*, s. 373.
2. **Foks Darek: Pizza weselna / Svadobná pizza.** Prel. Karol Chmel. Bratislava, Wyd. Ivanka pri Dunaji: F.R.&G., 2007, 118 s. [proza].
3. **Koziol Dorota: Jak aniołki Jezusa kołysały / Ako anjeli Ježiša kolisali.** Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Decieżne wydawateľstvo a tlačiareň, 2007, s. 12 [proza].
4. **Koziol Dorota: Jak Maria została Królową / Ako sa Mária stala Kráľovnou.** Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Decieżne wydawateľstvo a tlačiareň, 2007, s. 12 [proza].
5. **Koziol Dorota: Jak św. Józef lilie hodował / Ako sv. Jozef pestoval ľalie.** Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Decieżne wydawateľstvo a tlačiareň, 2007, s. 12 [proza].
6. **Krajewski Marek: Śmierć w Breslau / Smrť v Breslau.** Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2007, 207 s. [proza].
7. **Maliński Mieczysław: Nasz chleb powszedni / Náš každodenný chlieb.** Prel. Štefan Koma. Bratislava, Štúdio F, 2007, 213 s. [proza].

8. **Maliński Mieczysław**: *Opowieści anielskie / Anjelská poviestka*. Prel. Štefan Koma. Bratislava, Štúdio F, 2007, 87 s. [proza].
9. **Myśliwski Wiesław**: *Widnokraj / Horizont*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2007, 584 s. [proza].
10. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Fantomas / Pán Tragáčik a Fantomas*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2007, 264 s. [proza].
11. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Kapitan Nemo / Pán Tragáčik a Kapitán Nemo*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2007, 264 s. [proza].
12. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i zagadki Fromborka / Pán Tragáčik a záhady Fromborku*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2007, 232 s. [proza].
13. **Różycki Tomasz**: *Przeciwne wiatry / Protivietor. Wybór wierszy* [ze zbiorów *Vaterland, Anima, Chata umaita, Świat i antyświat, Kolonie*]. Prel. Katarína Laučíková. Bratislava, Ars Poetica & Ateliér Pluto, 2007, 166 s. [poezja].
14. **Sapkowski Andrzej**: *Wieczny ogień / Svetlo večné*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Vydavateľstvo Sloart, 2007, 493 s. [proza].
15. **Siwek Jan Kazimierz**: *Kopareczka śpionszka / Bager Spáčik*. Prebás. Beatrix Čulmanová. Bratislava, Príroda, 2007, s. 10 [poezja].
16. **Siwek Jan Kazimierz**: *Radiowozik Czarus / Autičko Očko*. Prebás. Beatrix Čulmanová. Bratislava, Príroda, 2007, s. 10 [poezja].
17. **Siwek Jan Kazimierz**: *Radiowozik Czarus / Autičko Očko*. Prebás. Zuzana Pospíšilová. Bratislava, Príroda, 2007, s. 10 [poezja].
18. **Szyborska Wisława**: *Dwukropek / Neprítomnosť*. Prel. Sylvia Galajda. Prešov, OZ Slniečkovo, 2007, s. 30 [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ars Poetica” 2007 (Výber textov autorov, účastníkov 4. ročníka medzinárodného festivalu poézie Ars Poetica) [poezja].

**Majeran Tomasz**\*\*\*.

**Sendecki Marcin**\*\*\*.

**Sommer Piotr**\*\*\*.

2. „Rak” 2007, č. 1.

**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

[ze zbioru *Liber mortuorum*, 1997 / *Liber mortuorum*]

*Kobieta z radioodbiornikiem / Dáma s rádioprehrávačom*, s. 10—12.

*Na rogu Farbiarskiej i Szymonowica / Na rohu Farbiarskej a Szymonovica*, s. 10—12.

*Na złość / Na zlost'*, s. 10—12.

- [ze zbioru *Nenia i inne wiersze*, 1990 / *Nenia a inné básne*]  
*XXXIII / XXXIII*. Prel. Marek Mitka, s. 10—12 [poezja].
3. „Revue svetovej literatúry” 2007, roč. 43, č. 4.
- Górzański Jerzy**
- [ze zbioru *Juž rozumie, dobranoc*, 2003 / *Už rozumie, dobrú noc*]  
*Krótka historia jazyka / Kratké dejiny jazyka*, s. 100.  
*Púšť\**, s. 101.  
*Siedzący tryb życia / Sedavý spôsob života*, s. 100.  
*V plytkých vodách svitu\**, s. 101 [poezja].
- Grochowiak Stanisław**
- [ze zbioru *Haiku images*, 1975 / *Haiku images*]  
*(Ide noc so svojím tajomným súmrakom)\**, s. 99.  
*(Tak žiť to trudno...)* / *(Takto je ťažké žiť)*, s. 98.  
*Baszta / Bašta*, s. 97.  
*Czaola / Volavka*, s. 97.  
*Demony / Démoni*, s. 98.  
*Kosmetyka / Kozmetika*, s. 98.  
*Kritika poézie\**, s. 96—97.  
*Naboženstvo / Omša*, s. 97.  
*Nieśmiertelność / Nesmrteľnosť*, s. 97.  
*Odpoczynek / Odpočinok*, s. 97.  
*Otvorenie súmraku\**, s. 99.  
*Pogarda / Pohrdanie*, s. 98.  
*Zen / Zen*, s. 97.  
*Zen drugie / Zen — druhy*, s. 98 [poezja].
- Świetlicki Marcin**
- [ze zbioru *Pieśni profana*, 1998 / *Piesne neverca*]  
*(Ostatnie dni. Przyjmować wszystkie poczęstunki)* / *(Posledné dni. Prijímať všetky ponuky)*, s. 108—109.  
*I. Kwietnia, Wągrowiec, Polska / I. Mája, Wągrowiec, Poľsko*, s. 107.  
*Camera obscura / Camera obscura*, s. 107.  
*Druga pieśń profana / Druhá pieseň neverca*, s. 108.  
*Duzia woda / Preveľká voda*, s. 106.  
*Motto do czegokolwiek / Motto na čokoľvek*, s. 108.  
*Wakacje / Prázdniny*, s. 107.  
*Widziałem / Videl som*, s. 109 [poezja].
- Zagajewski Adam**
- Gwiazda / Hviezda*, s. 102.  
*Muzyka w samochodzie / Hudba v aute*, s. 105.

- Neznáma\**, s. 104.  
*Tadeusz Kantor / Tadeusz Kantor*, s. 104—105.  
*To Sycylia / Sicília*, s. 103.  
*Ulica Urzędnicza / Ulica Urzędnicza*, s. 103.  
*Wieczór / Večer*, s. 102 [poezja].
4. „Tygiel Kultury” 2007, nr 4/6.  
**Dominiak Zbigniew**  
*Poeta i świat / Básnik a svet*. Tłum. Karol Chmel [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chwin Stefan**: *Dolina radości / Dolina radosti*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2008, 478 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Domino Zbigniew**: *Syberiańska / Poľská sibiriada*. Prel. Radovan Brenkus. Košice, Pectus, 2008, 254 [nlb. 2] s. [proza].
3. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Konec sveta v Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2008, 318 s. [proza].
4. **Krzyżanek Joanna**: *Jan Paweł II, czyli jak Karolek został papieżem / Ján Pavol II. alebo ako sa Karolko stal pápežom*. Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Społoc. kat. apoštolátu SAC Pallotíni, 2008, 72 s. [proza].
5. **Kultura**. *Výber esejí z poľského emigranckého časopisu*. Zost. a pred-slov napísal Adam Michnik. Prel. Iva Hanková, Karol Chmel, Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2008, s. 520 [esej].

**Barańczak Stanisław**

*Summa Czesława Miłosza / Summa Czesława Miłosza*. Prel. Karol Chmel, s. 394—403.

**Bauman Zygmunt**

*O frustracji i o kuglarzach / O frustrácii a o kaukliaroch*. Prel. Iva Hanková, s. 224—238.

**Bromke Adam**

*Polska „Ost-Westpolitik“ / Poľská „Ost-Westpolitik“*. Prel. Karol Chmel, s. 333—351.

**Broński M. (Skalmowski Wojciech)**

*George Orwell / George Orwell*. Prel. Iva Hanková, s. 287—306.

**Chrzanowski Tadeusz**

*Tanec bláznów / Tanec bláznov*. Prel. Karol Chmel, s. 485—495.

**Czapski Józef**

*„Biej Żidow, spasaj Rassiju” / „Bij Židov, spasaj Rossiju”*. Prel. Iva Hanková, s. 220—223.

**Dziewanowski Kazimierz**

*Naród jak lawa / Národ ako láva*. Prel. Iva Hanková, 307—314.

**Gombrowicz Witold**

*Gęba i twarz / Ksicht a tvár*. Prel. Jozef Marušiak, s. 45—50.

**Herling-Grudziński Gustaw**

*Książę niezłomny / Nezломné kneža*. Prel. Jozef Marušiak, s. 51—76.

**Herling-Grudziński Gustaw, Jeleński Konstanty A.**

*Dwugłos o Iwaszkiewiczu / Rozhovor o Iwaszkiewiczovi*. Prel. Karol Chmel, s. 429—435.

**Hirszowicz Maria**

*Śladami mitu / Po stopách mýtu*. Prel. Karol Chmel, s. 324—332.

**Jeleński Konstanty A.**

*Od endeków do stalinistów / Od endekov k stalinistom*. Prel. Jozef Marušiak, s. 77—83.

**Jordan Zbigniew**

*Rewizjonizm w Polsce / Revizionizmus v Polsku*. Prel. Jozef Marušiak, s. 120—151.

**Kisielewski Stefan**

*Moje typy / Môj závet*. Prel. Jozef Marušiak, s. 152—169.

**Lavrynenko Jurij**

*Literatura sytuacji pogranicznych / Literatúra hraničných situácií*. Prel. Jozef Marušiak, s. 84—97.

**Lipski Jan Józef**

*Dwie ojczyzny — dwa patriotyzmy / Dve domoviny — dva patriotizmy*. Prel. Karol Chmel, s. 436—456.

**Kołakowski Leszek**

*Pomyślne prorocтва i pobożne życzenia laika na progę nowego pontyfikatu w wiecznej sprawie praw cesarskich i boskich / Priaznivé proroctvá a zbožné želania laika na prahu nového ponitifikatu vo večnej záležitosti cisárských a Božích zákonov*. Prel. Karol Chmel, s. 388—393.

*Tezy o nadziei i beznadziei / Tězy o nádeji a beznádeji*, s. 249—263.

*Zmłknutie\**. Prel. Iva Hanková, s. 268—271.

**Kostek Hanna (Pomianowski Jerzy)**

*Struś a sprawa polska / Pštros a polská záležitost*. Prel. Iva Hanková, s. 239—248.

**Michnik Adam**

*Cienie zapomnianych przodków / Tiene zabudnutých predkov*, s. 372—387.

*Kultura — spór o polskość / Kultura — spor o polskost*. Prel. Karol Chmel, s. 9—11.

**Mieroszewski Juliusz**

*Knihy kompromisu a diaspory Adama Bromkeho\**. Prel. Karol Chmel, s. 352—360.

*O reformie „zakonu polskości” / O reforme „rehole polskosti”*. Prel. Jozef Marušiak, s. 37—40.

- Rosyjski „kompleks polski” i obszar ULB / Ruský „poľský komplex“ a oblasť ULB (Ukrajina, Litva, Bielorusko)*. Prel. Iva Hanková, s. 315—323.
- Miłosz Czesław**  
*Nie / Nie*. Prel. Jozef Marušiak, s. 18—26.  
*Państwo wyznaniowe / Náboženský štát?* Prel. Karol Chmel, s. 478—484.
- Miłosz Czesław, Venclova Tomas**  
*Dialog o Wilnie / Dialóg o Vilne*. Prel. Karol Chmel, s. 404—428.
- Mrożek Sławomir**  
*Popól? Diament? / Popol? Diamant?* Prel. Karol Chmel, s. 457—463.  
*Słowo / Slovo*. Prel. Iva Hanková, s. 264—267.
- Opaliński Kazimierz (Karpiński Wojciech)**  
*O duchu bezprawia / O duchu bezprávia*. Prel. Karol Chmel, s. 361—371.
- Osadczyk Bohdan**  
*Gierkova neo-dmowčina\**. Prel. Iva Hanková, s. 272—277.
- Pomian Krzysztof**  
*Jeleński: Szkic do portretu / Jelenský: Náčrt portrétu*. Prel. Karol Chmel, s. 469—478.
- Sienny Marek (Czapski Józef)**  
*Swoboda tajemna / Tajomná sloboda*. Prel. Jozef Marušiak, s. 12—17.
- Stempowski Jerzy**  
*Etapy pewnego odwrotu / Etapy jedného ústupu*. Prel. Jozef Marušiak, s. 115—119.
- Straszewicz Czesław**  
*Pióra w ukropie albo strach nami rządzi / Obarené perá alebo vládne nám strach*. Prel. Jozef Marušiak, s. 27—36.
- Tyrmand Leopold**  
*Fryzury Mieczysława Rakowskiego / Frizúry Mieczysława Rakowského*. Prel. Iva Hanková, s. 206—219.
- Wat Aleksander**  
*Klucz i hak / Kľúč a hák*. Prel. Jozef Marušiak, s. 170—205.
- Wirpsza Witold**  
*Stalinský príbeh poľskej litetatury\**. Prel. Iva Hanková, s. 278—286.
- Znawca P. (Lem Stanisław)**  
*V očiach Sovietov\**. Prel. Karol Chmel, s. 464—468.
- Zyszewski Waclaw A.**  
*Zagubieni romantycy / Stratení romantici*. Prel. Jozef Marušiak, s. 98—114.
6. **Mrożek Stanisław: Baltazar. Autobiografia / Baltazar. Autobiografia**. Prel. Marianna Petrincová. Bratislava, Slovart, 2008, 256 s. [proza].

7. **Mularczyk Andrzej**: *Post mortem. Katyń / Post mortem Katyń*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 213 s. [proza].
8. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i dziwne szachownice / Pán Tragáčik a čudné šachovnice*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 240 s. [proza].
9. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i tajemnica tajemnic / Pán Tragáčik a tajomstvo nad tajomstvami*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 261 s. [proza].
10. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Winnetou / Pán Tragáčik a Winnetou*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 312 s. [proza].
11. **Przewoźniak Marcin**: *Agátkine príbehy a huncútstva\**. Prel. Sybila Mišlovíčová. Bratislava, Matys, 2008, s. [proza].
12. **Stasiuk Andrzej**: *Opowieści galicyjskie / Haličské poviedky*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Slovart, 2008, 131 [nlb. 1] s. [proza].
13. **Szyborska Wisława**: *Dwukropek / Neprítomnosť*. Prel. Sylvia Galajda. Prešov, Slnéčkovo, 2008, 30 s. [poezja].
14. **Tokarczuk Olga**: *Anna In w grobowcach świata / Anna In v hrobkách sveta*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Slovart, 2008, 206 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ars Poetica” 2008 (Výber textov autorov, účastníkov 4. ročníka medzinárodného festivalu poézie Ars Poetica).  
**Kielar Marzanna\*\*\***.  
**Radczyńska Justyna\*\*\*** [poezja].
2. „Dotyky” 2008, č. 2.  
*Archaický portrét (Blok mladej poľskej poézie)*.  
**Jagiela Beata**  
 [ze zbioru *Portret archaiczny, 2007 / Archaický portrét*]  
*(jutro znowu) / (zajtra znova)*.  
*(nie boję się śmierci) / (nebojím sa smrti)*.  
*(Zacisze lata) / (Zátišie leta)*.  
*(zapraszam cię do mojej garderoby) / (požívam ťa do svojej garderóby)*.  
*Burza / Búrka*.  
*Erotika ženy\**.  
*Kobiety / Ženy*.  
*Malarz / Maliar*.  
*Moje ulice / Moje ulice*.  
*Okropna kompozycja / Škaredá kompozícia*. Prel. Radovan Brenkus  
 [poezja].
3. „Dotyky” 2008, č. 3.



**Kusztal Monika**

*Moje predstavy bez šiat (blok mladej poľskej poézie)\**. Prel. Radovan Brenkus [poezja].

[ze zbioru *Oparta o deszcz*, 2007]

*Autobus marzeń / Autobus so snami.*

*Nie wiem / Nevieim.*

*Tacie / Otcovi.*

**Linek Agata**

[ze zbioru *Jesteś elfem?*, 2006 / *Si elf?*]

*(a kiedy czujesz / (keď cítiš).*

*Teraz wiem / Teraz viem.*

*Wybór / Výber.*

4. „Rak” 2008, č. 3.

**Grabiński Stefan**

*Zemsta żywiołaków — legenda strażacka / Pomsta živelných bytostí (Hasičská legenda)*. Prel. Tomáš Horváth, s. 3—14 [proza].

5. „Rak” 2008, č. 6.

**Barańczak Stanisław**

*Spójrzmy prawdzie w oczy / Pozrime pravde do očí*. Prel. Jozef Hvišč, s. 37—38 [poezja].

6. „Rak” 2008, č. 11.

**Stasiuk Andrzej**

*(Jesień, październik, tuż przed zmierzchem) / (Jeseň, október, tesne pred súmrakom).*

*(W kuchni uświadamiam sobie swoją nieśmiertelność) / (V kuchyni si uvedomujem svoju nesmrtnosť).*

*(W wiklinach menele piją wino) / (Bezdomovci v kríkoch pijú víno)*. Prel. Marek Mitka, s. 5—7 [proza].

7. „Rak” 2008, č. 12.

**Iwaskiewicz Jarosław**

*(O sosno jakżeś piękna w księżycu) / (Ó sosna, aká si krásna v splne mesiaca).*

*Marzec / Marec.*

*Vlk / Wilk.*

*Walc Brahmsa / Brahmsov valčík*. Prel. Marián Heveši, s. 3—6 [poezja].

8. „Revue svetovej literatúry” 2008, roč. 44, č. 4.

**Majeran Tomasz**

[ze zbioru *Koty. Podręcznik użytkownika*, 2002 / *Mačky. Príručka užívateľa*]

- Lekcja 7 (Kołysanka) / Lekcia 7 (Uspávanka)*, s. 86.  
*Lekcja 11 (Zastrzyk) / Lekcia 11 (Injekcia)*, s. 83.  
*Lekcja 15 (Wchodzą, wychodzą) / Lekcia 15 (Vchádzajú, vychádzajú)*, s. 83—84.  
*Lekcja 17 (Będę za nią boso stąpał po rozbitym deszczu) / Lekcia 17 (Pôjdem za ňou naboso po rozbitom daždi)*, s. 84—85.  
*Lekcja 19 (Post coitum) / Lekcia 19 (Post coitum)*. Prel. Katarína Laučíková, s. 85 [poezja].

### Żuliński Leszek

[ze zbioru *Chandra*, 2007 / *Chandra*]

*Poeta ucieka / Básnik na úteku*, s. 78—82 [poezja].

[ze zbioru *Ja, Faust*, 2008 / *Ja, Faustus*]

*Epilog / Epilóg*, s. 77—78 [esej].

*Sprawa ucha / Záležitosť ucha*, s. 77.

*Uhuda / Vidina*. Prel. Katarína Laučíková, s. 77 [poezja].

2009

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bryll Ernest**: *Na szkle malowane / Na skle maľované*. Prel. Lubomír Feldek. Žilina, Artis Omnis, 2009, 145 s. [poezja].
  2. **Dehnel Jacek**: *Lala / Babuľa*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2009, 359 s. [proza].
  3. **Herbert Zbigniew**: *Wiersze zebrane / Fortinbrasov žalospev. Vybrané básne*. Prel. Marián Milčák, Peter Milčák. Bratislava, Kalligram 2009, 424 s. [poezja].
  4. **Janczarski Czesław**: *Wiosna Misia Uszatka / Jar Mačka Uška*. Prel. Marianna Mináriková-Prídavková. Bratislava, Ikar, 2009, 61 s. [proza].
  5. **Krajewski Marek**: *Festung Breslau / Pevnosť Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2009, 230 s. [proza].
  6. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Koniec sveta v Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2009, 318 s. [proza].
  7. **Krajewski Marek**: *Widma w mieście Breslau / Prizraky v Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2009, 300 s. [proza].
  8. **Mrożek Sławomir**: *Opowiadania i donosy 1980—1989. Utwory zebrane / Opica a generál*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Marenčin PT, 2009, 130 [nlb. 4] s. [proza].
- Artysta / Umelec*, s. 66.  
*Babilon / Babylon*, s. 100—101.  
*Chcę być koniem / Chcem byť koňom*, s. 9.  
*Cierpienia młodego Werthera / Utrpenie Mladého Werthera*, s. 84—85.  
*Drzewo / Strom*, s. 88.

- Dylemat Majera / Majerova dilema*, s. 81—83.  
*Dziewica / Panna*, s. 112—113.  
*Dziki człowiek / Divoch*, s. 125.  
*Dziura w moście / Diera v moste*, s. 98—99.  
*Eden / Eden*, s. 103—104.  
*Gość / Host*, s. 40—41.  
*Hodowla / Chov*, s. 57—58.  
*Kandydatura / Kandidatúra*, s. 105.  
*Kapturek / Karkulka*, s. 69—70.  
*Karp / Kapor*, s. 42.  
*Keczup / Kečup*, s. 97.  
*Koegzystencja / Koexistencia*, s. 71—74.  
*Koń / Kôň*, s. 126.  
*Korespondent specjalny / Osobitný korešpondent*, s. 92—93.  
*Lew / Lev*, s. 16—17.  
*Łabędź / Labuť*, s. 14—15.  
*Małpa i genreal / Opica a generál*, s. 45—50.  
*Moralność / Morálka*, s. 38—39.  
*Na szklanej górze / Na sklenom vrchu*, s. 96.  
*Nieostrożność / Neopatrnosť*, s. 94—95.  
*Nocny ekspres / Nočný expres*, s. 106—108.  
*Ósmy dzień / Ósmy deň*, s. 86—87.  
*Pamięć / Pamät*, s. 75—76.  
*Papieros / Cigareta*, s. 102.  
*Pies / Pes*, s. 31—35.  
*Podęzrenie / Podozrenie*, s. 77—78.  
*Pod mostem / Pod mostom*, s. 130.  
*Postęp i tradycja / Pokrok a tradícia*, s. 119.  
*Proces / Proces*, s. 10—13.  
*Prokurator / Prokurátor*, s. 79—80.  
*Prośba / Žiadosť*, s. 21—22.  
*Przestroga / Výstraha*, s. 89—90.  
*Przyszłość / Budúcnosť*, s. 127.  
*Rewolucja / Revolúcia*, s. 51—52.  
*Rewolucja bis / Revolúcia bis*, s. 128—129.  
*Rutyna / Rutina*, s. 62—65.  
*Samotność / Samota*, s. 91.  
*Sen polityka / Sen politika*, s. 124.  
*Słoń / Slon*, s. 5—8.  
*Słowo i czyn / Slovo a čin*, s. 117—118.  
*Spotkanie / Stretnutie*, s. 18—20.  
*Sprawiedliwość / Spravodlivosť*, s. 120—121.

- Strażnik chińskiej wazy / Strážca čínskej vázy*, s. 53—56.  
*Sztuka wizualna / Vizuálne umenie*, s. 109—111.  
*Teoria i praktyka / Teória a prax*, s. 67—68.  
*Trumna Marszałka Człajbosłana / Truhla Maršala Čajbosłana*, s. 114—116.  
*Uchylák\**, s. 26—27.  
*Wakacje / Prázdniny*, s. 122—123.  
*Wola i czyn / Vlna a trest*, s. 23—25.  
*W południe / Na pravé poludnie*, s. 28—30.  
*Wrócić się, nie wrócić się / Vrátit' sa, nevrátit' sa?*, s. 59—61.  
*Współczucie / Súcit*, s. 43—44.  
*Zupa / Polievka*, s. 36—37.
9. **Olech Joanna**: *Pompon w rodzinie Fisiów / Pompon v rodine Rybárikovcov*. Prel. Marianna Petrincová. Bratislava, Slovart, 2009, 144 s. [proza].
  10. **Siwek Jan Kazimierz**: *Kopareczka śpionszka / Bager*. Prel. Toňa Revajová. Bratislava, Slovart, 2009, s. 12 [poezja].
  11. **Siwek Jan Kazimierz**: *Policajt\**. Prel. Toňa Revajová. Bratislava, Slovart, 2009, s. 12 [poezja].
  12. **Wojacek Rafał**: *Wiersze zebrane / Listy mŕtvemu. Výber básni*. Prel. Radovan Brenkus. Košice, Pectus, 2009, s. 112 [poezja].
- [ze zbioru *Inna bajka*, 1970 / *Iná rozprávka*]
- Czy wiersz może nie być kobietą / Či báseň nemôže byť ženou*, s. 28.  
*Dydaktyczne / Didakticky*, s. 34.  
*Inicjacja / Iniciácia*, s. 27.  
*Inna bajka / Iná rozprávka*, s. 30.  
*Kwiat zrywając, ciebie biorąc / Odrhnúť kvet, teba skúsiť*, s. 33.  
*Na brzegu wielkiej wody / Na brehu veľkej vody*, s. 35.  
*Nowy świat / Nový svet*, 32.  
*Pewna komoda, czyli / Určitý bielizník, čiže*, s. 36.  
*Poeta / Básnik*, s. 31.  
*Wieża / Veža*, s. 29.
- [ze zbioru *Którego nie było*, 1972 / *Ktorý nebol*]
- (Kochankowie moi) / (Milenci moji mŕtvi poeti)*, s. 72.  
*(Mów — a ja z twoich słów kolczyki zrobię) / (Vrav — ja z tvojich slov urobím náušnice)*, s. 68.  
*(niebo na piersi kładzie mi) / (nebo mi klade na hrud' svoju ťažkú nohu)*, s. 63.  
*Babilon / Babylon*, s. 66.  
*Bądź mi / Bud' mi*, s. 67.

*Czy śpiącą można zbudzić grzecznie / Či spiacu možno zobudiť zdvorilo,*  
s. 71.

*Jaka bym ci chciała się napisać / Aká by som ti chcela napísať,* s. 65.

*Mój słownik / Môj slovník,* s. 69.

*Śmierć nie znalazła jeszcze właściwego wyrazu / Smrť ešte nenašla správny výraz,* s. 64.

*Wierszyk Mironowi Białoszewskiemu / Básnička Mironovi Białoszewskému,* s. 70.

[ze zbioru *Na śmiech i drwiny Boga / Na smiech a výsmech Boha*]

*(pierwszy znak na tej karcie, czyż nie jest rękawiczką) / (Várí prvý znak na tom liste nie je rukavičkou),* s. 93.

*Dialog / Dialóg,* s. 105.

*Ja książkę Pepi / Ja: princ Pepi,* s. 101.

*Klub / Klub,* s. 98.

*Lament / Nárek,* s. 104.

*Lament bohaterów / Nárek hrdinov,* s. 102.

*Mój pies bardzo przyjemny / Môj pes je veľmi príjemný,* s. 95.

*Naga rano / Nahá zrána,* s. 107.

*Na územi\*,* s. 97.

*Podwójna elegia / Dvojitá elégia,* s. 100.

*Sól (sól na nasze rany, cały wagon soli) / (Sol' do našich rán, celý vagón soli),* s. 103.

*Święte krowy / Sväté kravy,* s. 106.

*Wieczna aktualność najwyższą cnotą sztuki / Večná aktuálnosť je najvyššia cnosť umenia,* s. 99.

*Wiesz jest mała radość / Vieš je malá radosť,* s. 96.

*Wyrok / Rozsudok,* s. 94.

[ze zbioru *Nie skończona krucjata, 1972 / Nekonečná križová výprava*]

*(Ciemność ciemniej niż znow) / (Tma tmavne zase za oknom viečok),* s. 44.

*(Jeszcze jestem kobietą) / (Som ešte žena),* s. 53.

*(Mój szerokostopy mózg) / (Môj širokonohý mozog, čo mi vyšiel z hlavy),*  
s. 41.

*Ballada obsceniczna / Balada o úzkosti,* s. 56.

*Czemu nie ma tancerki / Prečo nie je tanečnica,* s. 57.

*Dwoje / Dvaja,* s. 46.

*Ekologia / Ekologa,* s. 48.

*Hoduję ten ból / Chovám takú bolesť,* s. 45.

*Kobiecość / Ženskosť,* s. 52.

*Koniec świata / Koniec sveta,* s. 55.

*Krzyż / Križ,* s. 51.

*List do nieznanego poety / List neznámemu básnikovi*, s. 40.

*Nasze żony / Naše manželky*, s. 60.

*Ogień / Oheň*, s. 59.

*Pewna wiedza / Isté poznanie*, s. 49.

*Piosenka starego księżycy / Pieseň starého mesiaca*, s. 54.

*Te dziewczynki / Devčatka*, s. 58.

*W podwójnej osobie / V dvojitej osobe*, s. 42—43.

*Zakon / Rehoľa*, s. 39.

*Zdrój / Prameň*, s. 50.

*Znów muzyka / Opäť hudba*, s. 47.

[ze zbioru *Reszta krwi*, 1999 / *Zvyšok krvi*]

*(jej ciało spadnie jak gwiazda) / (jej telo spadne ako hviezda)*, s. 86.

*(Twoje ciało bolesne) / (Tvoje bolestné telo)*, s. 76.

*Dajmy życie kobiecie / Dajme život žene*, s. 88.

*Ekologia II / Ekologa II*, s. 84.

*Elementy / Elementy*, s. 79.

*Fotografia / Fotografia*, s. 81.

*Granica / Hranica*, s. 89.

*Jak ja teraz śnię / Ako ja teraz snívam*, s. 83.

*Już nie jestem poetą / Už nie som poetom*, s. 90.

*Już wyszła z pokoju / Už vyšla z izby*, s. 82.

*Kropla / Kvapka*, s. 77.

*Owoc / Ovocie*, s. 78.

*Piosenka / Pieseň*, s. 87.

*Rimbaud / Rimbaud*, s. 85.

*Sezon II / Sezóna II*, s. 75.

*Widzenie / Videnie*, s. 80.

[ze zbioru *Sezon*, 1969 / *Sezóna*]

*(dla ciebie piszę miłość) / (pre teba píšem lásku)*, s. 13.

*(Ludzie kładą się spać) / (Ludia sa kladú spať)*, s. 9.

*(Uspokój się, mój śnie, jej nie ma) / (Upokoj sa, mój spánok, ona nie je)*,  
s. 17.

*Antyczne / Antické*, s. 20.

*Damski klub / Dámsky klub*, s. 21.

*Gwiazda / Hviezda*, s. 19.

*Kochanka powieszzonego / Milenka obeseného*, s. 22.

*Martwy sezon / Mŕtva sezóna*, s. 8.

*Mojej bolesnej / Svojej bolestnej*, s. 16.

*Mówię do ciebie cicho / Hovorím k tebe ticho*, s. 15.

*Nasza pani / Naša pani*, s. 10.

- Nigdy nie otwierać okna / Nikdy neotvárať okná*, s. 12.  
*On / On*, s. 11.  
*Pierwsza gwiazda / Prvá hviezda*, s. 23.  
*Sezon / Sezóna*, s. 7.  
*Umiem być ciszą / Viem byť tichom*, s. 18.  
*Wybrzeże / Pobrežie*, s. 24.  
*Żydówka / Židovka*, s. 14.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 2009, roč. 21, č. 2.  
*Blok mladej poľskej poézie.*  
**Duleba Jarosław Flawiusz**  
*(kilka godzin) / (niekoľko hodín)*, s. 43.  
*(nevládzem)\**, s. 43.  
**Gruba Agnieszka**  
*(zapisuje ma ruka)\**, s. 43.  
*Ten sam nokturn Chopina / To isté chopinovo nokturno*, s. 43.  
**Leśniewska Agnieszka**  
 [ze zbioru *Dwie rzeczy*, 2005 / *Dve veci*]  
*Obrat akcie\**, s. 42.  
*Otcovi\**, s. 42.  
*Poeta / Básnik*, s. 42.  
**Stachowiak-Schreyner Małgorzata**  
 [ze zbioru *O czymś*, 2005 / *O niečom*]  
*(W te krótkie chwile) / (Počas krátkych chvíľ)*, s. 44.  
*Między niebem a ziemią / Medzi nebom a zemou*, s. 44.  
*Pani Renatka / Pani Renátka*. Prel. Radovan Brenkus, s. 44 [poezja].
2. „Fragment” 2009, č. 2.  
*Poslanie Pána Cogita a iné básne.*  
**Herbert Zbigniew**  
*Co myśli pan Cogito o piekle / Čo si myslí pán Cogito o pekle*, s. 151.  
*Pan Cogito i perła / Pán Cogito a perla*, s. 147.  
*Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pán Cogito rozpráva o Spinozovom pokušení*, s. 148—150.  
*Potwór pana Cogito / Netvor pána Cogita*, s. 165—168.  
*Przecucie eschatologiczne Pana Cogito / Eschatologické predtuchy pána Cogito*, s. 155—157.  
*Przesłanie pana Cogito / Poslanie pána Cogita*, s. 152—153.  
*Wstydlive sny / Hanblivé sny*. Prel. Marián Milčák, s. 154 [poezja].

**Kornhauser Julian**

*Olówek / Ceruzka*. Prel. Marián Milčák, s. 159—160 [poezja].

3. „Fragment” 2009, č. 3—4.  
*Jedenásť básní a jeden rozhovor*.

**Engelking Leszek**

[z książki *Szczęście i inne prozy*, 2007 / *Šťastie a iné prózy*]

*Dialogus vel tractatus / Dialogus vel tractatus*, s. 78.

*Mgr. Ing. Páštička\**, s. 75.

*Na malú skalę / V malom*, s. 76.

*Ósme niebo / Ósme nebo*, s. 75.

*Pociąg z miasta A i pociąg z miasta B. / Vlak z mesta A. a vlak z mesta B.*, s. 78—79.

*Szczęście. Wariacja na temat Nabokowa / Šťastie (variácia na tému Nabokova)*. Prel. Karol Chmel, s. 76—78 [proza].

**Nastulczyk Franciszek**

[ze zbioru *Przypadkowa wieczność*, 2006 / *Náhodná večnosť*]

*Przypadkowa wieczność / náhodná večnosť*, s. 39.

[ze zbioru *Hölderin maluje*, 2009 / *Hölderin maľuje*]

*(aby nič)\**, s. 43.

*(bolest)\**, s. 43.

*chod’\**, s. 41—42.

*Hölderin maluje / hölderin maľuje*, s. 44.

*hromadenie čiastok\**, s. 42.

*Ideme\**, s. 40.

*óda\**, s. 40.

*s vypálenou dušou\**, s. 37.

*tak plynie noc\**, s. 38.

*ticho\**, s. 38.

*úlomky prázdna\**, s. 39.

*Zrada\**. Prel. Rudolf Jurolek, s. 37 [poezja].

4. „Rak” 2009, č. 4.

**Grzebalski Mariusz**

[ze zbioru *Słynne i świetne*, 2004 / *Slávne a vynikajúce*]

*Dedykacja / Venovanie*, s. 8.

*Lato / Leto*, s. 7.

*Lot / Let*, s. 8.

*Nic / Nič*, s. 10.

*Piosenka pożegnalna / Pesnička na rozlúčku*, s. 10.



- Šlimak / Slimák*, s. 9.  
*Zem sa vyparuje ako zdĺhavo rozprávajú sen*. Prel. Karol Chmel, s. 7 [poezja].
5. „Rak” 2009, č. 9.  
**Majeran Tomasz**  
 [ze zbioru *ruchome svięta*, 2001 / *pohyblivé sviatky*]  
*Bądz / Bud'*, s. 16.  
*Dla Herostrates / Pre herostrata*, s. 18.  
*Księżyc Baudelaire'a / Baudelairov mesiac*, s. 15.  
*Łękawica, luty 1993 / Łękawica február 1993*, s. 16.  
*Pieśń miłosna pana Tomasza Majerana / Lúbostná pieseň Tomášza Majerana*, s. 17.  
*Protokoły mędrców narracji / Protokoły prorokov narácie*, s. 17.  
*Rejs / Plavba*. Prel. Karol Chmel, s. 18 [poezja].
6. „Rak” 2009, č. 10.  
**Jarniewicz Jerzy**  
 [ze zbioru *Dowód z tożsamości*, 2003 / *Doklad z totožnosti*]  
*Evviva (wiersz pierwszy) / Evviva (prvá báseň)*, s. 7.  
*Sandomierz nad Wisłą / Sandomierz pri Visle*, s. 9.  
 [ze zbioru *Makijaż*, 2009 / *Makijaž*]  
*Krótká historia WKP / Krátke dejiny*, s. 5.  
 [ze zbioru *Niepoznaki*, 2000]  
*(stoję na moście) / (Stojím na moste...)*, s. 5.  
*Dwa i trzy zera / Dva, tri, nula*, s. 9.  
*Le Gusta / Le gusta*, s. 7.  
*Mag / Mág*, s. 6.  
*Menu / Menu*, s. 8.  
*W czwartki wstęp bezpłatny / Vo štvrtok vstup zdarma*, s. 6.  
 [ze zbioru *Oranżada*, 2005 / *Oranžáda*]  
*Dom wypoczynkowy / Domov dôchodcov*, s. 10.  
*Emo / Emo*, s. 7.  
*Znikający punkt / Miznúci bod*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
7. „Revue svetovej literatúry” 2009, roč. 45, č. 3.  
*Viachlas zo súčasnej polskej poezie 21. storočia*.  
**Bonowicz Wojciech**  
 [ze zbioru *Pełne morze*, 2006 / *Plné more*]  
*Deszczu mój! / Dážd' mój*, s. 155.

*Sąd / Súd*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 155 [poezja].

**Grześcak Marian**

[ze zbioru *Nike niosąca blask*, 2008 / *Nike nesúca lesk*]

*Przydrożny dziwobąg / Prícestná divočmel'*, s. 145.

[ze zbioru *Snutki*, 2006 / *Snivôtky*]

*Snutki o moim ojcu / Snivôtka omojom otcovi*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 145 [poezja].

**Hartwig Julia**

*Jesteśmy dla ciebie / Sme pre teba*, s. 138.

*Skôr neskôr\**, s. 139.

*Zdobyć górę / Dobyt' vrch*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 139.

**Heller Michał**

*Modlitwa za unitarną teorię pola / Modlitba za unitárnu teóriu poľa*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 147—148 [poezja].

**Karasek Krzysztof**

*Agent z psią twarzą / Agent so psou tvárou*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 148 [poezja].

**Karpowicz Tymoteusz**

*Śmierć gospodarza / Hospodárova smrť*, s. 142.

*Kopia artystyczna / Oryginał / Umelecká kópia/original*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141 [poezja].

**Kielar Marzanna**

[ze zbioru *Umbra*, 2002 / *Umbra*]

*(Gdy już sunący zboczem gruzowo-blotny strumień) / (Keď už svahom sa zosúvajúci rumisko-blatistý prameň)*, s. 153.

*Osuhel\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 153 [poezja].

**Lipska Ewa**

[ze zbioru *Drzazga*, 2006 / *Treska*]

*(Warto umrzeć) / (Hodno zomrieť)*, s. 152.

*Hymn mgły / Hymna hmly*, s. 152.

*Preto\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 152 [poezja].

**Machej Zbigniew**

[ze zbioru *Wiersze przeciwko opodatkowaniu poezji*, 2007 / *Básne proti zdaneniu poézie*]

*Wiersze przeciwko opodatkowaniu poezji / Verše proti zdaneniu poézie*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 154—155 [poezja].

**Milobędzka Krystyna***(jest ciszy w pokoju) / (je tíše v izbe)*, s. 144.*(jest rosnące drzewem) / (som rastúce stromom)*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 144 [poezja].**Milosz Czesław**[ze zbioru *Publiczna spowiedź / Verejná spoved'*]*O modlitwie / O modlitbe*, s. 136.*Sens / Zmysel*, s. 136.*Wielopiętrowy człowiek / Viacposchodový človek*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 136 [poezja].**Rodowska Krystyna***Droga do Ty / Cesta k Ty*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 149 [poezja].**Różewicz Tadeusz***(biel się nie smuci) / (belosť nesmúti)*, s. 139.*(dlaczego poeci piją wódkę) / (prečo básnici pijú alkohol)*, s. 140—141.*wieczny powrót / večný návrat...* Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 139—140 [poezja].**Rymkiewicz Jarosław Marek***Chodźcie do mnie wiewiórki / Ku mne sa veвериčky*, s. 147.*Poeta idzie znikąd / Odnikiaľ ide básnik*, s. 147.*Zima w Milanówku / Zima v Milanówku*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 146 [poezja].**Stefko Jolanta***(Przespąć cały dzień, każde) / (Prespať celý deň, každé...)*, s. 156.*Jakikolwiek pomysł na przyszłość / Akýkoľvek pomysel na budúcnosť*, s. 156.*Ziemia obiecana / Zaslúbená zem*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 156 [poezja].**Syska Agnieszka***(czas idzie do nikąd) / (čas ide donikam)*, s. 157.*Sobie samej / Sebe samej*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 156—157 [poezja].**Szczur Hieronim***Ludovít Štúr prišiel do Košíc, aby odhalil svoju identitu\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 155 [poezja].**Szyborska Wisława**[ze zbioru *Tutaj, 2009 / Sem*]*Identyfikacja / Identifikácia*, s. 143.*Mikrokosmos / Mikrokozmos*, s. 143.

*Nieczytanie / Nečítanie*, s. 142.

*Tutaj / Tuhľa*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 143—144 [poezja].

### **Twardowski Jan**

*Nic się nie zmienił / Vôbec sa nezmenil*.

*Prošby / Prošby*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 137 [poezja].

### **Urbankowski Bohdan**

[ze zbioru *Bóg dał mi słowo*, 2002 / *Boh dal mi slovo*]

*Erotyk dla następcy / Erotikon pre nástupcu*, s. 150—151.

*Śmierć Piłsudskiego / Smrť Pilsudského*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 151 [poezja].

### **Wojtyła Karol**

*Wybrzeża pełne ciszy / Pobrežie plné ticha*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 138 [poezja].

### **Zagajewski Adam**

*Improwizacja / Improvizácia*, s. 151—152.

*Spróbuj opiewać okaleczony świat / Skús ospevovat' zmrzačený svet*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 152 [poezja].

### **Ziemiański Adam**

*Smrečina\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 153 [poezja].

8. „Romboid” 2009, roč. 44, č. 1.

### **Machej Zbigniew**

*(na jabloni vedľa chlieva)\**, s. 29.

*(nic się nie stało) / (nič sa nestalo)*, s. 31.

*Dievča s perlou\**, s. 30.

*Gombrowicz / Gombrowicz*, s. 30.

*Hlboký vietor\**, s. 29.

*Milujeme sa\**, s. 29.

*Mur / Múr*, s. 31.

*Parasol dla Jiřego Kolařa / Dáždnik pre Jiřiho Kolářa*, s. 32.

*Surrealizm / Surrealizmus*, s. 30.

*Suši\**, s. 32.

*V našich rozprávkach\**, s. 32.

*Veľký Piatok\**, s. 31.

*Videnčania\**. Prel. Karol Chmel, s. 31 [poezja].

9. „Romboid” 2009, roč. 44, č. 4.

### **Gombrowicz Witold**

[z książki *Dziennik I (1953—1956) / Denník I*]

*Chytiť býka za rohy\*\*\**, s. 2 [esej].

10. „Slovenské pohľady” 2009, č. 3.

**Grześczak Marian**

[przedruk z miesięcznika „Odra” 2008, nr 7—8, s. 138—139]

*Vytrvalá chvála vecí\**. Prel. Barbora Volková, s. 19 [esej].

2010

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bez granic / Bez hraníc**. Prel. Radovan Brenkus. Žilina, Knižné centrum, 2010, 159 s. [proza].

**Bochenek Mirosław**

*Ona / Ona*, s. 98.

*Pod małą wódkę / K štamperlíku*, s. 97.

*Ta pierwsza / Tá prvá*, s. 99.

*Wracając z przedmieść / Vracajúc sa z predmestí*, s. 96 [poezja].

**Dzień Mirosław**

*Cisza / Ticho*, s. 102—103.

*Cytrynowa dolina / Citrónová dolina*, s. 109—114.

*Elegia / Elégia*, s. 103 [poezja].

**Filas-Gutkowska Hildegarda**

*Czas zapomina / Čas zabúda*, s. 116.

*Kłosa i słowa / Klasy a slová*, s. 119—120.

*Okna / Okná*, s. 119.

*Przemyśl sobie / Premysli si seba*, s. 118.

*W kształcie serca / V tvare srdca*, s. 117 [poezja].

**Gola Stanisław**

*Erotyk dla Joli / Erotická pre Jolu*, s. 124.

*Kolęda wyściowa / Východisková koleda*, s. 122.

*Opozycja / Opozícia*, s. 123 [poezja].

**Karasińska Izabela**

*Afryka malowana sercem / Afrika maľovaná srdcom*, s. 129—130.

*Pod słońcem Beskidów, pod gwiazdą szanraku / Pod slnkom Beskýd, pod hviezdou šanraku*, s. 127—128 [proza].

**Nastulczyk Franciszek**

*Nawarstwianie / Navrstvovanie*, s. 136.

*Otworzyć coś nowego / Otvorit' niečo nové*, s. 135.

*Piramidy / Pyramídy*, s. 133.

*Przejrzystość / Priezračnosť*, s. 132—133.

*Ten dzień / Ten deň*, s. 134 [poezja].

**Piątkowska Renata**

*Tatuaż / Tetovanie*, s. 139—141 [proza].

**Picheta Jan**

*Azyl / Azyl*, s. 145.

*Być / Byť*, s. 146.

- Haiku wiosenne / Jarné haiku*, s. 146.  
*I tak cię lubię / Aj tak ťa mám rád*, s. 144—145.  
*Kronika wsi francuskiej / Kronika francúzskeho vidieka*, s. 149—150.  
*Moje jedyne zajęcia / Moja jediná práca*, s. 144.  
*Odszedłem / Odišiel som*, s. 147.  
*Oko za ząb / Oko za zub*, s. 148.  
*Po latach / Po mnohých letách*, s. 147.  
*Pokora Amora / Pokora Amora*, s. 148.  
*To już jest koniec / To je už koniec*, s. 147 [poezja].

### **Wątroba Juliusz**

- Litania do Wszystkich Świętych / Litánie k Všetkým svätým*, s. 152—153.  
*Nie-do-mówienia / Nedopovedané*, s. 155—156.  
*Przestroga / Výstraha*, s. 157.  
*Wizyta / Návšteva*, s. 158—159.  
*Ziemia / Zem*, s. 154—155 [poezja].
2. **Bogacz Jerzy**: *Anielski czas / Anjelský čas*. Prel. Katarzyna Bielik. Dolny Kubín, Oravská knižnica Antona Habovštiaka, 2010, 41 s. [proza].
  3. **Grabiński Stefan**: *Szalona zagroda / Šialená záhrada*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Europa, 2010, 181 [nlb. 1] s. [proza].
  4. **Literiada 2010 (poezia a próza účastníkov 2. ročníka medzinárodného literárneho festivalu)**. Košice, Vydavateľstvo Pectus, 2010, 69 s.

### **Musiał Elżbieta**

- Dialog w porze księżycy / Dialóg v období mesiaca*, s. 28.  
*Higiena / Hygiena*, s. 29.  
*Kuszenie / Pokúšanie*, s. 27—28.  
*Nakarmię boga miłości / Nakrímim boha lásky*, s. 26—27.  
*Ono / Ono*, s. 28—29.  
*Oto moja dolina / Toto je moja dolina*. Prel. Radovan Brenkus, s. 29—30 [poezja].

### **Świdarska-Pelinko Marta**

- Opadasz / Opadávaš*, s. 32—33.  
*Placz / Plač*, s. 32.  
*Rzeka / Rieka*, s. 33.  
*Sen / Sen*, s. 31.  
*Żeny rajskej záhrady\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 33—34 [poezja].

### **Wawrzekiewicz Marek**

- Ci mężczyźni / Ti muži*, s. 21—22.  
*Matka / Matka*, s. 23—24.  
*Nehodná erotická\**, s. 22—23.  
*Skok do dial'ky\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 24—25 [poezja].
5. **Myśliwski Wiesław**: *Traktat o luskaniu fasoli / Traktát o lúštení fazule*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2010, 365 [nlb. 1] s. [proza].

6. **Słowacki Juliusz:** *Beniowski a iné básne*. Prel. Juraj Andričik, Pavol Országh-Hviezdoslav, Andrej Žarnov, Ján Hollý. Zost. Zbigniew Machej. Dosl. Peter Kaša. Bratislava, Kalligram, 2010, s. 288 [poezja].  
*Anhelli / Anhelli*. Prel. Ján Hollý, s. 249—275.  
*Beniowski / Beniowski*. Prel. Juraj Andričik, s. 17—204.  
*Grób Agamemnona / Hrob Agamemnona*. Prel. Pavol Országh-Hviezdoslav, s. 207—210.  
*Ojciec zadżumionych w El-Arish / Otec zachvátených morom v El-Arish*. Prel. Pavol Országh-Hviezdoslav, s. 211—222.  
*Przekleństwo / Kliatba*, s. 244.  
*Sonet / Sonet*, s. 243.  
*Testament mój / Mój testament*. Prel. Andrej Žarnov, s. 245.  
*W Szwajcarii / Vo Švajčiarsku*. Prel. Pavol Országh-Hviezdoslav, s. 223—240.
7. **Świdarska-Pelinko Marta:** *Tulaczy smak edenu / Chuť túlania a edenu*. Prel. Radovan Brenkus. Košice, Vydavateľstvo Pectus, 2010, 198 s. [proza].
8. **Varga Krzysztof:** *Gulasz z Turula / Guláš z Turula*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2010, 141 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Wiśniewski Janusz Leon:** *Bikini / Bikini*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Ikar, 2010, 421 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ars Poetica” 2010 (Výber textov autorov, účastníkov 4. ročníka medzinárodného festivalu poézie Ars Poetica).  
**Pasewicz Edward\*\*\***.  
**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz\*\*\***.
2. „Dotyky” 2010, roč. 22, č. 2.  
*Blok mladej polskej poézie*.  
**Kulig Andrzej**  
*Czasem jednak / Niekedy preda*, s. 46.  
*Plaža / Pláž*, s. 47.  
**Tomczyk Agnieszka**  
 [ze zbioru *Pajęczyna*, 2008 / *Pavučina*]  
*Symbolicznie / Symbolicky*, s. 46.  
*Dobranoc / Dobrú noc*, s. 46.  
**Zych Iwona**  
*(niekto mi poškodil neskazene)\**, s. 47.  
*(som mizerný fakír)\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 47 [poezja].
3. „Dotyky” 2010, roč. 22, č. 5/6.  
*Blok mladej polskej poézie*.

**Cyganik Kaja**

*(moja utešená mama)\**, s. 74.

*(pukam do ciebie przez ściane) / (klopem na teba cez stenu)*, s. 73.

*(w październiku włóczył się po Podgórzu) / (v októbri sa vláčil popohori)*, s. 72.

*babka\**, s. 72.

*Hmla\**, s. 74.

*neprítomnosť\**, s. 73.

*prípítok\**, s. 73.

*Tieň\**, s. 74.

*upokojenie\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 72 [poezja].

4. „Fragment” 2010, č. 1.

**Zagajewski Adam**

[ze zbioru *Niewidzialna ręka, 2009 / Neviditeľná ruka*]

*Kawiarnia / Kaviareň*, s. 48.

*Leonardo / Leonardo*, s. 43.

*Pisanie wierszy / Písanie básní*, s. 46—47.

*Poeci fotografowani / Fotografovaní básnici*, s. 42.

*Stroiciel fortepianu / Ladič klavíra*, s. 49.

*Twarze / Tváre*, s. 45.

*Vozy\**, s. 44.

*Zielona wiatrówka / Zelená vetrovka*. Prel. Karol Chmel, s. 41 [poezja].

5. „Rak” 2010, roč. 15, č. 2.

**Harasymowicz Jerzy**

*Krajinka\**. Prel. Jozef Hvišč, s. 27 [poezja].

6. „Rak” 2010, roč. 15, č. 3.

**Herbert Zbigniew**

*Básnické mytológie*.

[ze zbioru *Raport z oblężonego Miasta i inne wiersze*]

*Básnické mytológie\**, s. 11—12.

*Beethoven / Beethoven*, s. 10.

*Boski Klaudiusz / Božský Claudius*, s. 6.

*Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Damastés zvaný Prokrústés*, s. 9.

*Proces / Proces*. Prel. Marián Milčák, s. 11 [poezja].

7. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 1.

**Koniusz Janusz**

[ze zbioru *Po wyjściu z Arki, 2007 / Po odchode z Archy*]

*Akt zgonu / Úmrtný list*, s. 33.

*Co się miało stać już się stało / Čo sa malo stať už sa stalo*.



- Dowód / Dôkaz*, s. 33.  
*Mażeńska bezsenność / Manželská nespavosť*, s. 33—34.  
*Meno\**, s. 34.  
*O kochankach z Werony / O milencoch z Verony*, s. 32.  
*Pred potopou\**, s. 31.  
*Prośba do ciała / Prosba k telu*, s. 32.  
*W pętli wiersza / V slučke básne*. Prel. Radovan Brenkus, s. 31—32 [poezja].
8. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 2.  
*Viac než nehota živlov*.  
**Kołąkowski Leszek**  
*Małe wykłady o maxi sprawach / Malé fragmenty z veľkých celkov*. Prel. Vincent Šabík, s. 38—44 [esej].
- Miłosz Czesław**  
*Annalema / Annalema*, s. 19—20.  
*Campo di Fiori / Campo di Fiori*, s. 15—17.  
*Do Tadeusza Różewicza, poety / Básnikovi Tadeuszovi Różewiczovi*, s. 17—18 [poezja].  
*Esse / Esse*, s. 18 [esej].  
*Herakilt / Hérakleitos*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 18—19 [poezja].
- Miłosz Oskar**  
*O nierówności ludzi / O nerovnosti ľudí*, s. 23.  
*Přítomnost\**, s. 24.  
*Robinsonovi Jeffersonovi\**, s. 21—22.  
*Z Orfea a Eurydiki\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 22 [poezja].
9. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 3.  
**Grzeźczak Marian**  
*Vytrvála hvála vecí\**. Prel. Barbara Volková, s. 9 [poezja].
10. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 4.  
**Koniusz Janusz**  
*Čo sa malo stát' už sa stalo\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 31 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chutnik Sylwia**: *Kieszonkowy atlas kobiet / Vreckový atlas žien*. Prel. Katarína Laučíková. Bratislava, Ladon, 2011, 266 [nlb. 6] s. [proza].
2. **Dąbek Dorota**: *Przypowieści na dobranoc / Příběhy na dobranoc*. Prel. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2011, 129 s. [proza].
3. **Kotowska Katarzyna**: *Wieża z klocków / Veža z kociek*. Prel. Andrej Filipek. Trnava, Dobrá kniha, 2011, 124 s. [proza].
4. **Michnik Adam**: *Płynąc pod prąd / Plávať proti prúdu*. Prel. Marianna Petrincová. Bratislava, Kalligram, 2011, 400 s. [esej].

5. **Stasiuk Andrzej:** *Taksim / Taksim*. Prel. Marianna Petrinová. Bratislava, Slovart, 2011, 253 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 2011, roč. 23, č. 1.  
*Blok súčasnej poľskej poézie.*  
**Bolek Erazm Juliusz**  
*Narodeniny\**, s. 27.  
*Neóny\**, s. 26.  
*Zlatá baňa\**, s. 26.  
**Czachorowski Rafał T.**  
*(aj keď je neskorá jeseň)\**, s. 31.  
*(okenné Madony)\**, s. 31.  
*(spomínaš si na dážď)\**, s. 32.  
*Stretnutie po rokoch\**, s. 31.  
**Łukaszewski Dariusz**  
*(najkrajší strom v mojej záhrade)\**, s. 31.  
*(názvy miest)\**, s. 30.  
*(pred tebou džbánik okno pelargónie)\**, s. 30.  
*(rybie srdca spalujeme už roky)\**, s. 31.  
*(večer obchodník vychádza von)\**, s. 30.  
**Manasterski Miłosz Kamil**  
*Naše Benátky\**, s. 33.  
*Nevie\**, s. 33.  
*Opustené mesto\**, s. 33.  
**Nawrocki Aleksander**  
*Arménsky básnik píše básne v Struge\**, s. 25.  
*Barbare — manželke\**, s. 25.  
*Krásnej Cyperčanke v Struge\**, s. 25.  
*V Jantari\**, s. 25.  
**Samsel Karol**  
*Lamentácie\**, s. 29.  
*Modlitba po jedle\**, s. 30.  
*Výnimka\**, s. 29.  
**Szymanik Agnieszka**  
*Nespí, lebo ťa ukradnú\**, s. 28.  
*Presvetlená mapa\**, s. 27—28.  
*Primerná vzbura\**. Prel. Ola Stawińska, Marián Grupač, s. 28  
 [poezja].
2. „Fragment” 2011, č. 2.  
*Básnik kradne Bohu.*

- Markiewicz Jarosław**  
*(Básnik kradne Bohu)\**, s. 105.  
*(Len s vypitím síl sa oslobodzujem od toho)\**, s. 101.  
*(Nadránom, keď telo odchádza do zabudnutia)\**, s. 104.  
*(Nič nezostalo z dávnych čias)\**, s. 105.  
*(Ukazoval sa krásny deň)\**, s. 102.  
*Ani jedná rastlina\**, s. 98.  
*Bez dátum, bližšie\**, s. 99.  
*Britva, ktorá podreže, sa ostrí na tvojom krku\**, s. 103.  
*Dve heslá o bití\**, s. 101.  
*Jeden obesenec neznamená jar\**, s. 97.  
*Spev Kentaurov\**, s. 100.  
*Úradník z úradu spojených nádob\**. Prel. Karol Chmel, s. 106 [poezja].
3. „Rak” 2011, roč. 16, č. 2.
- Bonowicz Michał**  
*Ako jej pomôcť\**, s. 33.  
*Komentáre\**, s. 32.  
*Nahrávka\**. Prel. Karol Chmel, s. 33 [poezja].
4. „Rak” 2011, roč. 16, č. 4.
- Zagajewski Adam**  
*Elektrická elégia\**, s. 29.  
*Ešte mi nie je dovolené žiť v básni\**, s. 28.  
*Kamene\**, s. 27.  
*Padajúca hviezda\**, s. 27.  
*Plátno\**, s. 26.  
*Višne, čerešne\**. Prel. Marián Milčák, s. 27 [poezja].
5. „Rak” 2011, roč. 16, č. 5.
- Maliszewski Karol**  
*Jednoduchý príbeh\**, s. 27.  
*Nový Villon alebo „Keď je v bordeli tichá noc...”\**, s. 25.  
*Oznam\**. Prel. Karol Chmel, s. 26 [poezja].
6. „Romboid” 2011, roč. 46, č. 2.
- Kamecki Franciszek**  
*(Exkňazovi sa mari svetlo)\**, s. 33.  
*Podľa svätého Matúša\**, s. 32.  
*Profesia dozorcu\**, s. 35—36.  
*Vylákaný strom (II)\**. Prel. Marián Milčák, s. 34 [poezja].
7. „Romboid” 2011, roč. 46, č. 7.
- Poświatowska Halina**  
*(czasem przychodzi ostra) / (občas sa zjavuje ostré)*, s. 41.  
*(czy świat umrze trochę) / (a či svet trochu umrie)*, s. 43.  
*(drzazga mojej wyobraźni) / (trieska mojej predstavivosti)*, s. 38.

- (*moim głównym zajęciem jest malowanie brwi*) / (*mojou hlavnou prácou je maľovať si obočie*), s. 41.  
 (*nie potrafię być tylko człowiekiem*) / (*nedokážem byť iba človekom*), s. 37.  
 (*uszyta ze słów*) / (*krotenie slov*), s. 42.  
 (*w moim barbarzyńskim języku*) / (*v mojom barbarskom jazyku*), s. 42.  
*Przypominam* / *Pripomínam*, s. 40.  
*Wenus* / *Venuša*. Prel. Marián Milčák, s. 39 [poezja].
8. „Romboid” 2011, roč. 46, č. 8.  
**Poświatowska Halina**  
 (*czasem przychodzi ostra*) / (*občas sa zjavuje ostré*), s. 41.  
 (*czy świat umrze trochę*) / (*a či svet trochu umrie*), s. 43.  
 (*drzazga mojej wyobraźni*) / (*triesku mojej predstavivosti*), s. 38.  
 (*moim głównym zajęciem jest malowanie brwi*) / (*mojou hlavnou prácou je maľovať si obočie*), s. 41.  
 (*nie potrafię być tylko człowiekiem*) / (*nedokážem byť iba človekom*), s. 37.  
 (*uszyta za słów*) / (*krotenie slov je ťažšie*), s. 42.  
 (*w moim barbarzyńskim języku*) / (*v mojom barbarskom jazyku*), s. 42.  
*Przypominam* / *Pripomínam*, s. 40.  
*Wenus* / *Venuša*. Prel. Peter Milčák, s. 39 [poezja].  
**Wolny-Hamkało Agnieszka**  
*Fleshmob\**, s. 19.  
*Podzemnou poštou\**, s. 18.  
*Životopis. FM\**. Prel. Katarína Kucbelová, s. 18 [poezja].
9. „Slovenské pohľady” 2011, roč. IV + 127, č. 5.  
**Toeplitz Karol**  
*Erotická historka\**. Prel. Ľudovít Kiss, s. 78—80 [esej].

2012

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Rodzinna Europa / Rodná Európa*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2012, 280 s. [esej].
  2. **Pol'ská dráma**. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Divadelný ústav, 2012, 309 s. [dramat].
- Głowacki Janusz**  
*Antygona w Nowym Jorku / Antigona v New Yorku*, s. 19—82.
- Masłowska Dorota**  
*Między nami dobrze jest / U nás je to fajn*, s. 263—308.
- Pilch Jerzy**  
*Narty ojca świętego / Lyže svätého otca*, s. 85—155.
- Sikorska-Miszczuk Małgorzata**  
*Walizka / Kufor*, s. 225—261.

- Słobodzianek Tadeusz**  
*Nasz klasa / Naša trieda*, s. 157—223.
3. **Poświatowska Halina**: *Duchovné cvičenia pre mačku*. Prel. Peter Milčák. Levoča, Modrý Peter, 2012, 85 s. [poezja].
4. **Szczygiel Mariusz**: *Gottland / Gottland*. Prel. Miroslav Zurík. Bratislava, Premedia, 2012, 232 s. [esej].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 2012, č. 1.  
**Fryz Artur**  
 [ze zbioru *Czytanie z księgi świętego klapouchego*, 2010 / *čítanie z knihy svätého s ovisnutými ušami*]  
*horizontálne štruktúry\**, s. 68.  
*modlitba\**, s. 68.  
*moje kukučie hniezdo\**, s. 69.  
*na začiatku boli zátvorky tvojich bokov\**, s. 67.  
*po svitaní\**, s. 71.  
*pupok sveta\**, s. 67.  
*toto všetko — detail — vstup na výstavu\**. Prel. Karol Chmel, s. 70—71 [poezja].
2. „Revue svetovej literatúry” 2012, roč. 48, č. 3.  
**Amejko Lidia**  
 [ze zbioru *Žywoty świętych osiedlowych*, 2007 / *Životy svätých zo Sidliska*]  
*Legenda na deň svätého Digitála\**, s. 133—134.  
*Legenda na deň svätého Erika, chlapáka\**, s. 131—133.  
*Legenda na deň svätej Angeliky, ktorá rozpráva do zaváracích pohárov\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 130—131 [proza].
- Ataman-Gašiewicz Janina**  
*(ja som ťa stvorila)\**, s. 142.  
*Matka\**, s. 141.  
*Moja priateľka\**, s. 143.  
*Popolec 2000\**, s. 142.  
*Prosba\**, s. 143.  
*Zamilovanému do lásky\**, s. 141.  
*Žarnoviec\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 143 [poezja].
- Bargielska Justyna**  
 [ze zbioru *Bach for my baby*, 2012 / *Bach for my baby*]  
*40 čiernych kníh\**, s. 107.

*Ako modlitba\**, s. 107.

*Iná ruža\**. Prel. Karol Chmel, s. 106 [poezja].

[ze zbiorów *China Shipping*, 2005 i *Dwa fiaty*, 2009 / *China Shipping a Dwa fiaty*]

259\*, s. 103—104.

*Chápanie metafory\**, s. 103.

*Činžiak\**, s. 105.

*List\**, s. 104.

*Mirabelky\**, s. 106.

*Nepamät\**, s. 103.

*Ona ráta so sexom\**, s. 106.

*Projekt výmeny rámov na všetkých obrázkoch\**, s. 105.

*Suzanne\**, s. 103.

*Temné vody\**. Prel. Karol Chmel, s. 105 [poezja].

[ze zbioru *Obsoletki*, 2010 / *Obsoletky*]

*A prečo ocko nespí u mamy\**, s. 111.

*Omojom synovi s Bondom\**, s. 109—110.

*Omojom vydavateľovi\**, s. 108—109.

*Smrt' ako vymaľovaná\**, s. 108.

*Veľmi dlhý vlak\**. Prel. Karol Chmel, s. 110—111 [proza].

### **Bonowicz Wojciech**

[ze zbioru *Pełne morze*, 2006 / *Plné more*]

*Elel\**, s. 136.

*Lietajúci bohatier\**, s. 136.

*Na chodbe\**, s. 135.

*Návrat A\**, s. 135.

*Politické pozorovania\**, s. 135.

*Súd\**, s. 136.

*Z múdrosti púšte\**, s. 135.

*Zo zatvorenej diskusie\**, s. 137.

*Z prednášky\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 137 [poezja].

### **Borowicz Aldona**

[ze zbioru *Ogniem otworzę drzwi*, 2006 / *Ohňom otvorím dvere*]

*Archeológ a mačka\**, s. 92—93.

*Civita di bagnoregio\**, s. 94.

*Holuby\**, s. 90—91.

*Kameň mudrcov\**, s. 93.

*Lady Lazár žobre o lásku\**, s. 91.

*Neha\**, s. 91—92.

*Podľa Poussina a Guercina\**, s. 90.

*Prerušený dialóg\**. Prel. Radovan Brenkus, s. 94 [poezja].

### **Grodecki Andrzej**

[ze zbioru *Iluzje*, 2010 / *Ilúzie*]

*Anjel\**, s. 14—21.

*Imbergov projekt\**, s. 6—13.

*Svet podľa Čingischána\**, s. 14.

*Zlé sny neskutočného pána C\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 21 [proza].

### **Guzlowski John**

[ze zbioru *Język mulów i inne wiersze*, 2002 / *Jazyk mulov a inné básne*]

*Ako skoro prišla toho roku jeseň\**, s. 78—79.

*Melón\**, s. 77—78.

*Moja mama rozpráva o táboroch nútenej práce (1. Miesta, kde bývala, 4. Čo ju naučila vojna)\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 76 [poezja].

### **Huelle Pawel**

[ze zbioru *Opowieści chłodnego morza*, 2008 / *Príbehy studeného mora*]

*Abulafia\**, s. 86—89.

*Doktor Čeng\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 80—86 [proza].

### **Liskowacki Artur Daniel**

[ze zbioru *Capcarap*, 2008 / *Capcarap*]

*Motív lásky v súčasnej literatúre\**, s. 95—97.

*Pán Mentolka\**, s. 101—102.

*Svätý Peter\**, s. 99—100.

*Znamenie\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 98 [proza].

### **Machej Zbigniew**

[ze zbioru *Zima w małym mieście na granicy*, 2008 / *Zima v malom pohraničnom meste*]

*Kaufland* / „*Kaufland*”, s. 22.

*Kwiaty zła* / „*Kvety zla*”, s. 23.

*Blaise Cendrars* / *Blaise Cendrars*, s. 30.

*Cunami\**, s. 23.

*Dva sonety o prenášaní kníh\**, s. 22.

*Emeritus platonicus* / *Emeritus platonicus*, s. 23.

*Ezra Pound* / *Ezra Pound*, s. 28—30.

*Posolstvo\**, s. 22.

*Surrealizm* / *Surrealizmus*, s. 31.

*T.S. Eliot / T.S. Eliot*, s. 25—28.

*Włodzimierz Majakowski / Vladimír Majakovský*. Prel. Katarína Laučíková, s. 24—25 [poezja].

### **Maciejewska Barbara**

*Cesta 1\**, s. 139.

*Cesta 2\**, s. 139.

*Intercity Košice — Bratislava\**, s. 149.

*Koketéria bytia\**, s. 138.

*Krotenie\**, s. 138.

*Reality show\**, s. 138—139.

*Sľub\**, s. 138.

*Snímky\**. Prel. Ivana Džundová, s. 140 [poezja].

### **Rudnicki Janusz**

[ze zbioru *Śmierć czeskiego psa*, 2009 / *Smrt' českého psa*]

*Księga skarg i zażaleń / Kniha sťažností a prianí*, s. 52—59.

*Mój Wehrmacht / Hitler bozkáva ručičky alebo prvé dámy tretej ríše*, s. 59—75.

*Robaczywy pacierz / Červivý otčenáš*, s. 47—50.

*Śmierć czeskiego psa / Smrt' českého psa*, s. 42—46.

*W Pradze / V Prahe*. Prel. Jozef Marušíak, s. 50—52 [proza].

### **Sakowicz Krystyna**

[ze zbioru *Księga ocalonych snów*, 2008 / *Kniha zachránených snov*]

*Človek ako sen\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 112—122 [esej].

### **Staniszewski Rafal**

[ze zbioru *Wykresy jaźni*, 2007 / *Diagramy osobnosti*]

*(dozrievam v pulze tvojich prs)\**, s. 123.

*(krava dáva mlieko)\**, s. 123.

*(Kým sa stalo slovo...)\**, s. 123—124.

*(neudržal sa pustil)\**, s. 125—126.

*(oči mala smutné)\**, s. 125—126.

*(odfakli kus života)\**, s. 126.

*(pohľad tretieho oka)\**, s. 124.

*(tieň psa)\**, s. 125.

*(tu sa stretli všesvity)\**, s. 125.

*(veselí upíjali sa pitím)\**, s. 125.

*(v priestore Kurva)\**, s. 124.

*(vrátil som sa z chaosu)\**, s. 124.

*(živým pohľadom zvnútra lebky)\**, s. 124.

*Zrod priestoru\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 123 [poezja].



**Wasilewski Ryszard**

[ze zbioru *Jeżeli czytasz we mnie, 2010 / Ak vo mne čítaš*]

*Je dobre\**, s. 129.

*Postrehy\**, s. 128.

*Prechádzka s...\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 129 [poezja].

**Wróblewski Grzegorz**

*Výber z tvorby*

[ze zbioru *Android i anekdota, 2007 / Android a anekdota*]

*Cestovanie\**, s. 36.

*Mobil\**, s. 37.

*Spodný pleistocén\**, s. 36.

*Voľný čas\**, s. 36—37.

[ze zbioru *Noc w obozie Corteza, 2007 / Noc v Cortézovom tábore*]

*(Zmena)\**, s. 39.

*(Z podlahy zbieram suché muchy)\**, s. 39.

*Ja, tvoj egoista, som tu len raz\**, s. 38.

*Jednorožce a plány morských bitiek\**, s. 39.

*My a hviezdy\**, s. 39.

[ze zbioru *Pan roku, trawy i turkusów, 2009 / Pán roka, trávy a tyrkysov*]

*(Rusi chcú byť prví na druhej strane zrkadla)\**, s. 40.

*(Si so mnou dokonca aj vtedy, keď rozmýšľam)\**, s. 41.

*(Vráťme sa na pevninu)\**, s. 39.

*Duch rozmliaždených opuncí\**, s. 39.

*Pán roka, trávy a tyrkysov\**, s. 39.

*Priveľa mi rozprávaš o anjeloch\**, s. 40.

*Takí nezvyčajní ľudia\**, s. 40.

*Znovu som sa vybral suchozemskou cestou\**, s. 41.

[ze zbioru *Pomieszczenia i ogrody, 2005 / Miestnosti a záhrady*]

*Chimerická duša (plač dieťaťa počas čítania Shakespeara)\**, s. 37—38.

*Miestnosti a záhrady\**, s. 37.

*Pavúk z Hakone\**, s. 38.

*Po mliečnej ceste\**, s. 38.

*Pstrosia farma\**, s. 38.

*Ryogen-in\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 41 [poezja].